

Mozart
DON JUAN
un ópera de rock

Música original de Wolfgang Amadeus Mozart
Letra original de Lorenzo Da Ponte
Versión en inglés y español de Adam Levowitz
Adaptación, orquestación rock y producción musical por Adam Levowitz

CONTACT

adam.levowitz@maxamproductions.com

Tel: +1 646-983-8146

WhatsApp: +57 1 429 4247

© 2025. Todos los derechos reservados.

Prohibida su copia, distribución o interpretación sin autorización por escrito

PERSONAJES

En orden de aparición

Leporello – Leal sirviente de Don Juan
Don Juan – Noble y mujeriego empedernido
Doña Ana – Hija del Comendador, comprometida con Don Octavio
Don Octavio – Prometido de Doña Ana
El Comendador – Padre de Doña Ana, ¿asesinado? por Don Juan
Doña Elvira – Noble seducida y abandonada por Don Juan
Coro de Voces Demoníacas – Voces fuera de escena

INSTRUMENTACIÓN

Guitarra líder, guitarra rítmica, bajo eléctrico, batería,
2 trompetas, 3 trombones, piano/director

ESPAÑA, HACE ALGÚN TIEMPO.

Núm. 1 – Obertura

ESCENA 1: UN JARDÍN, FRENTE AL DORMITORIO DE ANNA EN LA CASA DEL COMENDADOR. ES UN POCO DESPUÉS DE LA MEDIANOCHE.

(Entra LEPORELLO; carga con el peso del mundo.)

Núm. 2 – NOCHE Y DÍA TENGO QUE SUFRIR

LEPORELLO

Noche y día tengo que sufrir,
Me tiene hartado y me quiero ir,
Llueve a cántaros y hace un frío de perros,
Mis pies están cansados, fríos y mojados.

Oh, yo quiero ser el rico,
Y no ser el pobre chico,
¿No debería soñar?
No, no, no, no, no, no,
No ser el pobre chico.

Usted es todo un caballero,
Está adentro con la dama
Mientras yo me mancho el alma,
Me mancho el alma, me mancho el alma.

Oh, si yo fuera un hombre rico,
Cambiaría este frío por la gota.
Esto no es ninguna broma,
No, no, no, no, no
La enfermedad del rico es la gota.

Ya se hace tarde,
El escenario está listo,
Es una ópera.
El incidente inicial pronto será visto.
Ellos gritan: “¡Sáquenlo!”
No les voy a bloquear la dopamina,
No, no, no, no, no, no
¡Que entre Juan!
Y empieza la obra fina.

CÁMARA DE ANNA

Núm. 3 – Será Mejor Que Me Mates Ahora

ANNA

Será mejor que me mates ahora,
O nunca te dejaré escapar.

DON JUAN

Chica tonta, deja de quejarte,
Hoy conseguiste todo lo que viniste a buscar.

LEPORELLO

¡Yo no vi nada!
¡Yo no sé nada!
¡Cero, nada, ni cinco, ni rastro!

ANNA

Me engañaste y sí, fui una tonta,
Me sedujiste, y caí pronto,
Yo sé quién eres, todo está revelado,
Eres el diablo disfrazado.

DON JUAN

¿A quién le vas a contar el cuento?
Tenías pasión en la mirada,
Sí, sentí la dulzura de tu beso.

ANNA

¡Alguien ayuda! ¡Deténganlo!

DON JUAN

¡Cierra la boquita!

(DON JUAN abraza a ANNA por detrás. Ella se queda inmóvil por un momento pero no se resiste.)

ANNA

¡Qué desgraciado!
¡Qué canalla!

DON JUAN

Otra más. Como todas.

ANNA

¡Qué desgraciado!
¡Qué Canalla!

LEPORELLO

Este no es mi circo ni son mis monos,
Solo vine a botanear.

(Recuperando el control, ANNA saca una daga de su liga y una vez más se enfrenta a DON JUAN).

ANNA

Debiste matarme.

DON JUAN

¡Qué teatro!

ANNA

Yo no bromeo, y te prometo algo...

DON JUAN

Eres mujer, y sólo quieres una cosa.

LEPORELLO

La, la, la, la.

No te escucho

ANNA

Si no me tocas, las sombras me habitan.

DON JUAN

Dudas... pero tus ojos me invitan.

ANNA

No tendré paz hasta conocer tu verdad,

Te cazaré y te encontraré,

Descubriré tu identidad.

(DON JUAN le quita la daga de las manos a ANNA y la trae hacia él. Una vez más, ella no se resiste.)

DON JUAN

No te quejaste, amor,

Cuando me llevaste a tu cama.

LEPORELLO

Honro el decoro y ayudo cuando debo,

Pues en este momento tengo muchísimo miedo y no puedo, lo siento.

ANNA

Me engañaste.

DON JUAN

Lo disfrutaste.

ANNA

¡Qué mentiroso!

DON JUAN

¡Qué virago!

LEPORELLO

Estoy obligado por el deber,
Y voy a obedecer,
Y no quiero ver.

ANNA

¡Que alguien me ayude!

DON JUAN

Sin pesar, amor.

LEPORELLO

Ojalá pudiera...
¡Que alguien me ayude!

ANNA

Te buscaré y descubriré quién eres.
Puedes correr, pero no te librarás de mí.

DON JUAN

Estás olvidando los placeres.
No te olvidarás de mí.

ANNA

Te buscaré y descubriré quién eres.
No te librarás de mí.

DON JUAN

No te olvidarás de mí

ANNA

Descubriré quién eres

DON JUAN

Estás olvidando los placeres.

LEPORELLO

Debo escapar,
Y buscar un trabajo que pague de verdad,
Algo mejor, sin tanta presión,
Con vacaciones pagadas y buena pensión,
Seguro médico y dental — ¡qué bendición!

Pero debo dejar de soñar,
Si la dama vuelve a gritar,
Por favor, no me juzguen así,
No puedo ayudarla — ¿y tú sí?

Núm. 4 – QUÍTALE LAS MANOS

(DON JUAN abraza a una ANNA, ahora muy dispuesta. El COMENDADOR, espada en mano,

irrumpe y Anna huye.)

COMENDADOR

¡Quítale las manos!
¡Tu hora ha llegado!

DON JUAN

¡Vuelve a la cama!
¿Va batirse conmigo?
Eso sería un error.

COMENDADOR

¿Quieres que te deje ir... así como si nada?

DON JUAN

¿Batirse con viejos? ¡Que payasada!

(DON JUAN recoge la espada de ANNA del suelo.)

COMENDADOR

¿Acaso quieres que me eche a correr?

DON JUAN

¡Adelante! ¡A ver!

LEPORELLO

Al carajo estos desarrollos
No tengo huevos para esta pelea de gallos

COMENDADOR

Me quedo aquí.

DON JUAN

¡Qué necio!

COMENDADOR

Me quedo aquí.

DON JUAN

¡Viejo! Lo complaceré ya que usted quiere morir.

(Luchan con espadas. El COMENDADOR está mortalmente herido).

Núm. 5 – AYÚDAME. FUI VENCIDO.

COMENDADOR

Ayúdame.
Fui vencido.
¡Este canalla me ha asesinado!
Y veo mi alma que se escapa por la sangre de mi corazón

DON JUAN

Mira con qué facilidad fue derrotado el viejo.
Solo intentaba defenderme,
Y veo su alma escapando por la sangre de su corazón.

LEPORELLO

¿Qué pasó?
Mató a ese hombre,
¿Acaso cometió un asesinato?
Tengo tanto miedo que no puedo moverme.

COMENDADOR

Y siento mi alma que se escapa por la sangre de mi corazón.

DON JUAN

Y veo su alma escapando por la sangre de su corazón.
Lo maté defendiéndome.

LEPORELLO

Quisiera escaparme,
Pero la lealtad puede pesar.
Me veo obligado a quedarme,
No hay nadie a quién contarle.
Y sé muy bien, joder... estaría con él, en el infierno.

Núm. 6 – ¡DIOS MÍO! ¿QUÉ ES ESTO?

(ANNA regresa. Abre los ojos de par en par al ver el cuerpo de su padre en el suelo.)

ANNA

¡Dios mío! ¿Qué es esto?
Esto no puede estar pasando.
No puedo creer lo que veo.

OTTAVIO

¿Mi dama?

ANNA

No te quedes ahí parado. Haz algo

(OTTAVIO simplemente se queda ahí parado)

ANNA (continuación)

¡Dios mío! ¿Qué he hecho?
Todo es mi culpa. Llévame a mí en su lugar.

Esto nunca debió haber pasado.
Oyó los gritos, corrió a defenderme,
Y lo mataron tratando de protegerme.

(A su padre)

ANNA *(continuación)*
Te extraño. Te amo.

OTTAVIO
Tranquila, intenta dejar de llorar.
Respira. Quédate quieta.
Todo está bien. Estoy aquí... para ti.
Por favor, háblame. Dime, ¿qué puedo hacer?
Haré lo que quieras.

ANNA
¿Qué?

OTTAVIO
Dígame. Estoy aquí.

ANNA
¿Dónde está mi padre?

OTTAVIO
El sufrimiento de tu padre ha terminado. Ahora está en un lugar mejor.
Ha regresado a casa. Por favor, dime, ¿qué puedo hacer?
(Por primera vez, OTTAVIO se acerca e intenta consolar a ANNA, pero eso la hace estallar.)

Núm. 7 - ¡VETE!

ANNA
¡Vete!
¡Aléjate de mí, imbécil!
¿Por qué no me defendiste?
Tú estabas adentro, escondido,
cuando él salió a salvarme.

OTTAVIO
Lo siento, mi dama.
Perdóname.
Solo quiero complacerte.
No estaba adentro escondido.
No te oí llamarme.

ANNA
No me des tus excusas.
Un hombre se habría enfrentado.
¡Vete! Papi... ¿dónde estás?

OTTAVIO

Mi dama,
Tu padre se ha ido.
Ahora estoy aquí para protegerte.
Yo seré quien te defienda de ahora en adelante.

ANNA

¡No, no lo digas!
Nunca podrías ocupar su lugar.

OTTAVIO

¿Reemplazarlo?
Nadie intenta hacerlo.
Pero soy el único.
Yo soy el único.
Soy el hombre que te protegerá desde ahora.

ANNA

Pues no necesito tu protección.
Quiero que encuentres al hombre que mató a mi padre... ¡Y que lo mates tú mismo!

OTTAVIO

¿Quieres... que le dé caza y mate a un hombre a sangre fría?

ANNA

Sí.

OTTAVIO

Ay, por favor, no me pidas tal cosa.

ANNA

Dale caza a ese hombre,
Encuétralo. Mátalo.
Sabes que mató a mi padre,
Lo mató a sangre fría,
Y exijo sangre por sangre.

OTTAVIO

No puedo darle caza a un hombre,
Si lo encuentro, no puedo matarlo.
Sé que mató a su padre,
Lo mató a sangre fría
Y exiges sangre por sangre.

ANNA

Respóndeme. No me amas, ¿verdad?

OTTAVIO

Creí que sabías que te amo.
Te amo; siempre lo hare.

ANNA

Si de verdad me amas,
No quiero que me lo digas,
Vas a tener que demostrármelo,
Sabes lo que tienes que hacer,
Encuentra a ese hombre
Y venga la muerte de mi padre.

Debo saber que puedes protegerme,
Honrarme y defenderme como hacía mi padre.
Necesito saber que puedes protegerme
Honrarme y defenderme
Como lo haría un hombre.

¿Puedes hacer eso?
¿Puedes ser ese hombre?
Si puedes, entonces puedes ser mi único amor verdadero.
Seré tu único amor verdadero,
Si matas a ese hombre por mí.
Ve y sé un hombre. Véngame.

OTTAVIO

Sabes que de verdad te amo.
¿Cuántas veces puedo decírtelo?
Si tengo que demostrártelo,
Sé lo que tengo que hacer
Encontraré a ese hombre,
Para vengar la muerte de tu padre.
Me voy.

Sí, puedo protegerte,
Puedo honrarte y defenderte.
Como hacía tu padre,
El amor es lo único que importa
El amor es lo único que realmente importa
Y yo sí te amo.

Puedo hacer eso
¡Puedo ser ese hombre!
Puedo ser el hombre que...
Seré ese hombre,
Eres mi único amor verdadero,
Así que sí, haré esta cosa por ti
Y entonces seré el hombre que quieres que sea.

FIN DE LA ESCENA 1**ESCENA 2: UNA TABERNA, A LA MAÑANA SIGUIENTE**

(DON JUAN está relajado en una silla con los pies cómodamente apoyados en la mesa, tomando

tranquilamente de una taza. LEPORELLO entra por el otro lado, sin aliento, asustado, y mirando por encima del hombro.

Sin darse cuenta de que DON JUAN está ahí, LEPORELLO se enreda con una silla y se cae. Mientras está tirado boca arriba, DON JUAN se burla de él.)

Núm. 8 - ¡LEPORELLO! ¿SIGUES VIVO?

DON JUAN

¡Leporello! ¿Sigues vivo?

LEPORELLO

Sí, pero apenas. Y no gracias a ti.

DON JUAN

¿Qué dijiste?

LEPORELLO

¡Mataste a un viejo!

DON JUAN

El viejo era el padre de la chica. Mejor él que yo.

LEPORELLO

¡Dios mío! Nunca habíamos hecho eso antes.

DON JUAN

Él se lo buscó. ¿Por qué me molestas? Ahora tú eres el que se lo está buscando.

LEPORELLO

No señor, yo no me estoy buscando nada

(Una pausa incómoda).

DON JUAN

Dime qué pasa.

LEPORELLO

Tenemos que hablar. Es importante.

DON JUAN

Estoy seguro de que sí.

LEPORELLO

Es muy importante. ¡Importantísimo!

DON JUAN

Eso dijiste. No seas tímido, muchacho.

LEPORELLO

¿Prometes no enojarte?

DON JUAN

Sí, sí. Te lo juro. Puedes decirme lo que quieras.

LEPORELLO

¿Estamos solos aquí?

DON JUAN

Solo nosotros.

LEPORELLO

¿Y nadie puede oírnos?

DON JUAN

Es-ta-.mos...solos.

LEPORELLO

¿Puedo hablar claro?

DON JUAN

¡Sí!

LEPORELLO

(Aparte)

Bueno, allá vamos. ¿Y quién soy yo para juzgar?

(a DON JUAN)

La vida que llevas, pues, te estás comportando como un canalla

DON JUAN

¿Como un qué?

LEPORELLO

Como un tunante, un pícaro, un sinvergüenza, un depravado.

DON JUAN

¡Maldito Judas!

LEPORELLO

¡Como ella dijo, un canalla!

DON JUAN

¡Te mataré!

LEPORELLO

¡No olvides tu promesa!

DON JUAN

Te lo prometo: te vas a arrepentir

Cállate, o si no...

LEPORELLO

Ya me callo... esto soy yo, sin hablar...

DON JUAN

No romperías este binomio, mi amigo. ¿Eh? ¿Verdad? *(Una pausa incómoda)* Ahora escucha bien. ¿Sabes por qué estoy aquí?

LEPORELLO

No tengo ni pista, señor. Pero si tuviera que adivinar, diría una mujer. ¿Joven o vieja? ¿Delgada o rellenita? Dame todos los detalles jugosos, la agregaré a la lista.

DON JUAN

Podría ser. Pero esta vez, es mucho más que un nombre en una lista. Estoy enamorado de una dama bella. Y ella está enamorada también. La vi, le hablé, y ahora voy a visitarla esta noche.

(Algo llama su atención.)

Chitón... ¿eso se puede oler? Eso es perfume de mujer.

LEPORELLO

¡Vaya nariz! ¡Qué Cyrano!

DON JUAN

Y puedo decir desde aquí que está buenísima.

LEPORELLO

Y tiene vista de lince.

DON JUAN

Escondámonos un minuto y veamos qué hace.

LEPORELLO

¡Él siempre está listo para rellenar las empanadas!

Núm. 9 - QUIÉN PUEDE AYUDARME A ENCONTRAR (Al Canalla Que Me Dejó)

(En un momento digno de Cantinflas, salen corriendo hacia un lado para esconderse. Entra ELVIRA.)

ELVIRA

¿Quién puede ayudarme a encontrar al canalla que me dejó?
Me embauca con sus canciones,
acabé sin calzones.
Y sin dudar, lo entregué.

ELVIRA (continuación)

Cuando lo encuentre no vacilaré,
Será mejor que no manche su lecho,
Voy a empuñar un filo,
Y rajar su corazón del pecho.

(DON JUAN y LEPORELLO asoman, sacan la cabeza y se esconden según sea necesario.)

DON JUAN

¿Oyes eso?

Esta pobre damisela...

Fue abandonada por su amante

ELVIRA

Por ilusas me arrastró al pecado,

voy a castrar al desgraciado.

DON JUAN

Tan dulce la mujercita... y tan motivada

ELVIRA

Y desgarrar su corazón del pecho.

Sí... ¡cástralo primero!

Luego arráncale el corazón del pecho.

DON JUAN

Aliviaré su desamor.

LEPORELLO

Lee entre líneas... lo que quiere es hacer amor.

ELVIRA

¿Quién puede ayudarme a encontrar el amor que he perdido?

En la salud y en el dolor,

Qué votos tan llenos de horror,

Todo por amor... ¿pero a qué precio ha venido?

Encontraré a ese mentiroso,

y le daré mi adiós amoroso.

Después lo echaré al fuego eterno,

que condene su alma al infierno.

DON JUAN

Yo seré el médico, la diagnosticaré y la trataré.

ELVIRA

¡Maldita sea su alma!

¡Sí, ojalá se pudra en el infierno.

DON JUAN

Tengo la medicación que necesita.

LEPORELLO

Bendito sea Dios

¡Ni anda heridita!

ELVIRA

¡Arráncale el corazón del pecho!
¡Por todo el daño, tengo ese derecho!
¡Maldita sea su alma...
Que se pudra en el infierno!

(Incapaz de controlarse, y sin saber quién es ella, DON JUAN se le acerca lentamente.)

DON JUAN

Jovencita, jovencita.

Núm. 10 – ¿ESA VOZ?

ELIVRA

¿Esa voz?

DON JUAN

¡Dios mío... eres tú!

LEPORELLO

La exnovia... esto se va a poner bueno.

ELVIRA

Don Juan ¡Serpiente! ¡Cerdo asqueroso! ¡Rata inmunda!
Si tuviera un cuchillo... ¡te castraría aquí mismo!

LEPORELLO

Una chica tan dulce y tierna que lo lee como un libro. La extraño.

DON JUAN

Tranquila, mi amor. Bájale al genio... recuerda: usted es una dama. Puedo explicarlo.

ELVIRA

¿Explicar qué? ¿Cómo rompiste mi corazón? ¿Cómo juraste tu amor por mí... y prometiste serme fiel? Te creí.

Confíe en ti. Te amé. Y luego me abandonaste. Me gustaría escuchar por qué te fuiste.

LEPORELLO

La historia de un amor.

DON JUAN

Por, pues, cosas.

LEPORELLO

¡Verdad! Hay muchísimas cosas.

ELVIRA

Sus mentiras ya no pueden hacerme daño; no siento enojo. He encontrado mi paz interior. Me hice una promesa.

Para cazarte y destruirte

DON JUAN

Ya que no me crees, este hombre puede corroborarlo. Díselo tú.

LEPORELLO

¿Y qué quieres que le diga?

DON JUAN

La verdad. “De las cosas”.

(ELVIRA se gira para hablar con LEPORELLO y DON JUAN aprovecha su oportunidad para escabullirse.)

ELVIRA

Por favor, ilumíname.

LEPORELLO

Eh, señora, en este mundo, en serio, eso no encaja ni a la fuerza.

ELVIRA

Venderías tu alma al mismísimo diablo. Y hablando del diablo (del rey de Roma)

(Se gira para dirigirse a DON JUAN, quién, por supuesto, se ha dado a la fuga.)

¡Oh, Dios mío! Se ha escapado otra vez.

LEPORELLO

Es un lobo suelto.

ELVIRA

Soy ese gato escaldado... y, aun así salté al agua.

Núm. 11 – EL ALMANAQUE DE FORNICACIÓN.

(LEPORELLO, ahora que DON JUAN se ha ido, está listo para su descanso de almuerzo. Mete la mano en su mochila y saca dos banquitos plegables: uno para sentarse y otro para comer. Luego saca una lonchera negra industrial, la abre y saca una servilleta de tela con cuadros rojos y blancos, que extiende ceremoniosamente sobre su banquito “comedor”. Después saca un pastelito envuelto en celofán, seguido por un termo de Plaza Sésamo. Justo cuando se está acomodando, nota a ELVIRA cerca, con cara de tonta ahora que DON JUAN, una vez más, se ha escapado sin que nadie lo note. En un momento de empatía, culpa, o tal vez simplemente queriendo disfrutar su almuerzo en paz, LEPORELLO intenta animarla.)

LEPORELLO

No seas tan dura contigo misma. No eres la primera ni la última trofeo en su mesa de noche. ¿Ves este libro?

(Saca de su mochila un libro negro muy grande con un título en letras doradas)

LEPORELLO *(continuación)*

Su no tan pequeña agendita: su “Almanaque de Fornicación”.

Es una yema por cada huevo que ha batido,

Es un gallardete en su mástil por cada fragata que ha hundido,

Es una lista de todas las mujeres con las que ha co-

(Un acorde fuerte en la música lo interrumpe mientras ELVIRA intenta sin éxito arrebatarse el libro negro. LEPORELLO, molesto pero comprometido, le ofrece a ELVIRA su banquito de almuerzo mientras empieza a explicarle.)

Jovencita

Hice una listita de cada gatita
Su exnovio, que gozó su visitita,
De la olvidadita a su favorcita,
Mira ahora y léelo conmigo,
Te lo muestro de amigo a amiga.
Fíjate, en Italia, seiscientos cuarenta,
Y en Alemania, cuatrocientas cincuenta,
Veinticuatro en Francia,
Y en Turquía, noventa y siete.
Pero en España
Pero en España
Ya van mil y tres
Mil y tres
Uno, cero, cero, tres.

La luz de la luna es su preferencia
Para una medianoche experiencia

Bajo la luz de la luna
Cuando el amor se reúna.

A veces no es paciente,
Él orquesta almuerzo caliente
Cuando sea, donde sea
Temporada: ya lo crea
Da igual ya cuándo
Va, y cómo va

Fíjate, en Italia, *seicentoquaranta*
Y en Alemania *vierhundertfünfzig*
Vingt-quatre en Francia
Y en Turquía, *doksan yedi*
Más, más, más,
Más en España
En España cañí
Si dicen mil y tres
Mil y tres.

Canta castellano con distinción
Uno there, there, there

LEPORELLO *(continuación)*

Hay chicas vivas y valientes,
Unas ricas, otras pobres
Y le gustan cocineras, carpinteras, zapateras

No discrimina; no puede sobredimensionar
Si tiene nariz, está viva
Si respira, él le da.

A las chiquitas rubias,
Les atrapa la mirada,
Y las seduce
Con ternura entregada.

Con las morenitas
Promete ser fiel.
Pues, las chicas pelirrojas
No son un pastel.

En el verano con las flaquitas,
En el invierno va por rellenitas.

Las chicas altas son imponentes,
Valen los intentos valientes.

La pequeñita, la pequeñita, la pequeñita,
pequeñita, pequeñita, pequeñita, pequeñita
Es tan divina, y tan dañina, no se resiste.

Y la octogenaria no puede ser ignorada.
Antes de ser carroñeada
Los agrega a su lista

Ya la que es destacada
Es la chica motivada.

Le da lo mismo si está forrada
O si suelta la carcajada,
Por eso debe tener toditas
No puede evitar hacer cositas.

Tú sabes lo que quiere hacer
Y la dama, además
La tiene donde quiere
Y la quiere donde sea que pueda.

Y sabes lo que hará
Y él sí lo hará
Él lo hará
Y él si lo hará
Lo mismo que me hizo a mí y a ti.

Núm. 12 - (Recit) HAS SALVADO EL DÍA OTRA VEZ, VIEJO AMIGO
(DON JUAN reaparece en el escenario, con risas llenando el aire).

DON JUAN

Has salvado el día otra vez, viejo amigo.

(Aún sentado en la silla, permanece oculto a la vista detrás de LEPORELLO).

ELVIRA

¡Esa voz!

DON JUAN

¡Dios mío... es ella!

LEPORELLO

Aquí vamos de nuevo.

ELVIRA

¡Don Juan! ¡Serpiente! ¡Cerdo asqueroso! ¡Rata inmunda!

Si tuviera un cuchillo... te castraría aquí mismo.

DON JUAN

Tranquila, mi amor. Te he estado buscando.

ELVIRA

¿¿A mí??

¿Crees que tu encanto puede borrar el dolor que has causado?

Tú, Juanito, eres una desgracia para la humanidad.

Y ahora que no me dejas otra opción... te castraré.

DON JUAN

Tienes razón.

¡Soy una serpiente! ¡Un cerdo asqueroso! ¡Una rata inmunda!

¡Toma! Toma mi cuchillo.

ELVIRA

Por favor, no te burles de mí.

DON JUAN

No me burlo de ti.

ELVIRA

Por favor, no me trates con condescendencia.

DON JUAN

No te trato con condescendencia. Quiero estar contigo.

ELVIRA

¿Tú qué?

DON JUAN

¿Quieres volver conmigo?

ELVIRA

¿Quiero volver contigo?
(*DON JUAN Se arrodilla en una rodilla*)

DON JUAN

¡Sí! ¿Puedes perdonarme?

Núm. 13 - DAME LA MANO, MI DULZURA

DON JUAN

Dame la mano, mi dulzura,
Y podrás decirme “sí”.
Y así empieza tu vida feliz
Para siempre, junto a mí.

ELIVRA

Mi corazón entona una canción de alegría,
Mi mente me advierte que esto es dudoso.
Pensar que me ama...es todo actuado,
Solo otro lío amoroso
¿Podría ser esto más que otro lío amoroso?

DON JUAN

Ven conmigo, no me niegues.

ELVIRA

No puedo negar que me está tentando.

DON JUAN

No me rechaces... ni te resistas.

ELVIRA

¿Cómo puedo resistirme a este hombre?
¿Cómo puedo rechazarlo?
¿Cómo decirle que no?

DON JUAN

Ven conmigo.
Dame la mano, mi dulzura,

ELVIRA

Mi corazón entona una canción de alegría

DON JUAN

Ahora me dirás que sí.

ELVIRA

Mi mente me advierte que esto es dudoso.

DON JUAN

¿No quieres ser mi esposa?

ELVIRA

Quiero más que un lío amoroso.

DON JUAN

No me resistas, ven conmigo.

Espero que no me rechaces.

ELVIRA

No puedo negar lo mucho que me tienta.

No puedo resistirme a este hombre.

No puedo rechazarlo.

No puedo decirle que no.

DON JUAN

Vámonos

Juntos

ELVIRA

Por siempre

ELVIRA/ DON JUAN

Y tú eres el amor de mi vida/Y yo soy el amor de tu vida.

Fuguémonos juntos

juntos por siempre

He encontrado a mi único amor verdadero/ Has encontrado tu amor verdadero.

He encontrado al amor de mi vida / Has encontrado al amor de tu vida.

DON JUAN

Vámonos.

ELVIRA

¿Vámonos?

DON JUAN

Vámonos.

ELVIRA

Vámonos.

AMBOS

Huyamos juntos.

Juntos y para siempre.

ELVIRA/DON JUAN

Y tú eres el amor de mi vida/Y yo soy el amor de tu vida.

Huyamos juntos.

Juntos y para siempre.

He encontrado al amor de mi vida. / Has encontrado al amor de tu vida.

(DON JUAN se inclina para besar a ELVIRA, quién lo acepta con entusiasmo y cierra los ojos a su indicación. Mientras lo hace, DON JUAN mira frenéticamente a su alrededor buscando una vía de escape fácil, pero es interrumpido por Ottavio.)

Núm. 14 - ¡DON JUAN! ¡GRACIAS A DIOS, TE ENCONTRAMOS!

OTTAVIO

¡Don Juan! ¡Gracias a Dios, se encontramos!

DON JUAN

Dios mío, es ella

ELVIRA

¿Es ella? ¿Quién ella?

DON JUAN

Nadie, amor.

OTTAVIO

¿Nadie? Esta es mi amada Anna. Y este es el caballero del que tanto te hablé.

ANNA

¿Éste es el caballero?

OTTAVIO

Le pido perdón por la intrusión, caballero.

ANNA

¡Éste es el caballero!

ELVIRA

¿Quién es ella?

OTTAVIO

Necesitamos su asistencia.

DON JUAN / ANNA

¿Mi asistencia? /¿¡Su asistencia!?

OTTAVIO *(señalando hacia ELVIRA)*

Y discreción.

DON JUAN

Discreción, por supuesto.

(a ELVIRA)

No te preocupes por ella, no es nadie.

ELVIRA

Otra más de tus "nadies".

(a ANNA)

No confíen en este "caballero".

¡Es una serpiente en la hierba! ¡Es una rata inmunda! Soy ese gato escaldado... y aun así, salté al agua que ese canalla me dio.

(Ella se va furiosa. DON JUAN mira tímidamente a OTTAVIO, quien le da un gesto de aprobación masculino, luego la sigue a ELVIRA.)

Núm. 15 - ¿QUÉ DIABLOS TE PASA?

ANNA

¿Qué diablos te pasa?

OTTAVIO

¿Qué quieres decir?

ANNA

Esto no puede estar pasando

OTTAVIO

Tranquila, mujer. ¿Qué te pasa?

ANNA

¡Ay, Dios!

¡Ay, Dios!

¡Ese fue el hombre que mató a mi padre!

OTTAVIO

¿Don Juan?

ANNA

Don Juan fue el hombre que mató a mi padre en mi alcoba.

OTTAVIO

¿Qué estaba haciendo en tu alcoba?

ANNA

Él estaba en mi alcoba porque lo invité.

OTTAVIO

¿Lo invitaste?

ANNA

No seas un niño. No te hagas el sorprendido. ¿Qué pensabas? ¿Qué podía conformarme con estar sola cada noche? Tan sola.

No seas tan malditamente ingenuo. Es hora de que madures.

De que seas un hombre. Si amabas a mi padre, y si alguna vez de verdad me amaste...No seas un cobarde.

Mata al hombre que mató a mi padre.

¡Mata a Don Juan!

Núm. 16 - ASÍ QUE AHORA SABES LA VERDAD

ANNA

Así que ahora sabes la verdad

De lo que hice anoche

Y la decisión es tuya

¿Me vas a condenar?

¿Me vas a abandonar?

¿O elegirás la lealtad?

No voy a darte una explicación

Y no pienses que soy tan moral,

No me importa el bien y el mal.

Sé que te he causado dolor

Pero ahora eso no importa,

Sé que amabas a mi padre

No importa si aún me amas a mí.

Solo espero que reconozcas

El deber que exige tu valor

¿Por una vez en tu vida,

Puedes ser un hombre de verdad?

Ahora vivo con la verdad.

Que lo que hice anoche

Es por lo que mi padre está muerto

Don Juan me sedujo,

No necesitaba voluntad.

No necesito que me perdones

Puedes culparme,

Por ansiar que viniera a tomarme.

Hubo un tiempo

En que de verdad te amé.

No ruego perdón aquí,

ANNA (continuación)

Mis demonios viven en mí.

Camino sola y llevo esta cruz.

Elegimos en el momento
Creyendo ser ilustrados,
Si fallamos y no hay redención
Mentimos como desesperados.

Porque mentí, él está muerto
Ahora tú puedes hacer lo correcto.

¿Lucharás por mí como él luchó por mí?
¿Lucharás por él?
¿Lucharás por mí?

(ANNA se aleja, dejando atónito a OTTAVIO, que reflexiona. Sin saber qué hacer, va tras ella)

FIN DE LA ESCENA 2

ESCENA 3: LA CASA DE DON JUAN, MÁS TARDE/Y OTRO LUGAR

Núm. 17 - NOVECIENTOS NOVENTA Y NUEVE

(LEPORELLO se sienta en el escritorio de DON JUAN con el 'Almanaque de la Fornicación' abierto frente a él. Va contando los nombres en voz baja, uno por uno, con gesto serio.)

LEPORELLO

Novecientos noventa y nueve, mil, mil uno, este hace mil dos, y Anna hace mil tres.
¡Bah! Estoy esposado a esta maldita libreta. El patrón deja demasiadas huellas. Tengo que escribirlos, nombre por nombre, línea por línea. Plaza por plaza. Territorio por territorio. Debería haber sido agricultor. ¿Pero qué hay del Don? Ya cruzó la línea, lo andan cazando como perro por matar el padre de esa chica. Ya casi nos tienen ubicados. Tengo que pelarme.

(DON JUAN entra tarareando una melodía y aparentemente de buen humor)

DON JUAN

Pam, pam, pam.....

(Observando a LEPORELLO)

¡Leporello! ¿Sigues vivo?

LEPORELLO

Sí, pero apenas. Y no gracias a ti

DON JUAN

Dios mío, ¿qué es esto ahora?

LEPORELLO

Este libro. Es... es...

DON JUAN

Es una joya. Es un tesoro. ¡Es una verdadera obra maestra!

LEPORELLO *(aparte)*

Me gustaría maestra su obra.

DON JUAN

¿Qué es esto?

LEPORELLO

¿Qué? ¿Qué de qué?

DON JUAN

¿Cómo que "qué, qué? ¿Qué dijiste?

LEPORELLO

¿Qué dije yo?

DON JUAN

¡Eso te estoy preguntando!

LEPORELLO

¿Preguntándome qué?

DON JUAN

Sí.

LEPORELLO

¿Qué?

DON JUAN

¿Qué dijiste?

LEPORELLO

¿Qué dije?

DON JUAN

¡Sí!

LEPORELLO

¿Sí qué?

DON JUAN

¿Tú quieres ser maestro de mi obra?

LEPORELLO

No, no, no, no. Yo Dije. Yo necesito ir al hipódromo para hacer una apuesta y hay un tipo que al que debo pagar o él va a romper mi cabeza

DON JUAN

¿Qué?

LEPORELLO *(cantando y bailando el tango con un DON JUAN muy confundido)*

Por una cabeza, todas las locuras

Su boca que besa,

Borra la tristeza

Calma la amargura

(Enfadado, DON JUAN interrumpe el baile)

DON JUAN

¿Te va a romper la cabeza?

LEPORELLO

Indubitablemente.

DON JUAN

¿Indubitablemente?

LEPORELLO

¡Incuestionablemente!

DON JUAN

¿Incuestionablemente?

LEPORELLO

¡Irrefutablemente!

DON JUAN

Irrefutable—¿Qué?

LEPORELLO

¿Qué, qué?

DON JUAN

¿Tú sabes qué? Otra vez voy a romperte la cabeza yo mismo

LEPORELLO

No, señor, no soy yo. No voy a decir ‘qué’ otra vez.

(Se da la vuelta, se aleja y se dice a sí mismo la palabra ‘qué’)

DON JUAN

Dime qué pasa.

LEPORELLO

Señor, todas estas mujeres. Por toda Europa. Mil tres solo en España.

Esto tiene que parar. Tiene que cambiar. Tenemos que cambiar.

DON JUAN

¿Un cambio?

LEPORELLO *(Cantado con el “Fate Motive” de Beethoven)*

Sí, sí, señor.

DON JUAN

Tal vez tengas razón. ¿Mil tres en España, dices?

LEPORELLO

Sí, señor.

DON JUAN

Es una vergüenza. Tienes razón. Estas cifras son desastrosas.

LEPORELLO

¿Yo? ¿Ellas? ¡Quiero decir... yo! ¡Ellas!

DON JUAN

Algo hay que hacer. No puedo vivir conmigo mismo... mil tres nombres.

LEPORELLO

Señor, no sabe el alivio que me da oírle decir eso.

DON JUAN

Vamos a dejarlo en mil cien, número redondo.

LEPORELLO

¿Mil cien? No puede hablar en serio.

DON JUAN

Tienes razón. Mil cien es una mala idea.

Con tu ayuda, puedo llevar esa lista a unos redondos mil doscientos.

Núm. 18 – RISAS Y MUJERES**DON JUAN**

Risas y mujeres,
Buscamos los placeres.
Por el banquete nuevo
Y sirvamos mucho vino.

Vas a la plaza
Donde se juntan las mujeres.
Diles que están invitadas
A una velada secreta
Diles que es exclusivo
El acceso es sigiloso,
Y tráelas aquí.
Cuando entonadas
Bailan animadas,
Contoneándose,
Zarandeándose.

Se menean y giran, sudan la gota gorda,
Están mojadas, la fiesta se desborda,
Después de la bebida, ella recuerda,
No hace lo que luego no recuerda.

Y mientras tanto estaré encantador,
Es alarmante lo encantador que seré,
Y yo no sé cuántos podré.

Cuando descanso
Soñando y roncando
La lista tendrá nueve mujeres más
Cuantas puedas encontrar,
Te recibo en mi casa con muchísimo gusto.

Ser resolutivo y disolutivo
No les puedes decir la verdad
No me analizas, busco algo más que risas

DON JUAN (*continuación*)

El motivo de la fiesta es meterlos en mi cama.

Ese es mi simple secretísimo
Un diseño divinísimo,
Sé halagueño y humildísimo,
Mi gallito guapísimo,
Es un empeño exquisitísimo
En esto, ni fallasísimo.
Tú sabes por qué

Risas, vinos y mujeres,
¿Es todo lo que quieres?

Ampliaré la lista sin parar
Aumentaré la lista por mí mismo. ¡Más!
Celebraré la lista sin fin
¿Y usted qué preguntó?
¿Qué lista será?
¿Qué quiere decir?
La lista soy yo

ALGÚN OTRO LUGAR

Núm. 19 – FINAL DEL ACTO I (Parte 1)

ELVIRA, OTTAVIO y ANNA, a solas, se preparan para enfrentarse a DON JUAN.

ELVIRA (para si)
Mi corazón desgarrado
Engañada por un beso
Si perdonara el pasado,
¿Qué ganaría con eso?

OTTAVIO (para si)
Mi corazón desgarrado
Siento su dolor,
Matar a sangre fría
Merecer su amor.

ANNA (para si)
Mi corazón desgarrado,
Él sabe lo que pregunto,
El peligro es real y se juega todo ya,
Él sabe qué hacer,
Y le toca a él
Hacer justicia.

(*a OTTAVIO*)
Tú sabes qué hacer.

(Un salón en la casa de DON JUAN, con una mesa completamente servida para un banquete. Entra y no se dirige a nadie en particular. Lo ha hecho mil veces. Bueno, mil tres...)

DON JUAN

Que haya vino, risas y mujeres.
¿Leporello, está todo listo?

LEPORELLO

¿Una monja ama a Cristo?

AMBOS

¿Quién partirá el pan rico conmigo?
Con un vino...

LEPORELLO

O dos, y un fino

AMBOS

¡Con agrado lo recibiré!

DON JUAN

Sirve el vino

(LEPORELLO le sirve una copa de vino a DON JUAN.)

LEPORELLO

Destapando el corcho

DON JUAN

Fruta madura

LEPORELLO

Ya me entendiste

(LEPORELLO bebe de la botella)

DON JUAN

Por la esposa del vinatero.

AMBOS

¡Por la esposa del vinatero, sí!
Podará mi vid... yo espero.

(Chocan alegremente la botella y el vaso. DON JUAN mira a su alrededor.)

DON JUAN

¿Dónde están las chiquitas que viste?

LEPORELLO (*mirando por la ventana*)
Creo que las veo ahora. Sí, es Anna... y también Elvira.

DON JUAN
¡Válgame! ¿Qué hacen aquí?
Esas mujeres nomás quieren exponerme...

(Sale.)

LEPORELLO
Es el final del gran acto,
Momento exacto,
Un Fuerte impacto
Ya viene la crisis final.

Desde el exterior de la Casa de Don Juan

ANNA
¿Tienes el arma que te dio mi padre?

ELVIRA
No necesitas un arma, ya bájale tantito.

OTTAVIO
No le fallaré.

ELVIRA
Debo alertar a Don Juan de lo que se acerca.

DON JUAN
Tengo que salir volando de este lugar.

DON JUAN/ELVIRA/ANNA/OTTAVIO
No me gusta el rumbo que lleva,
Yo me hice ideas fantásticas, y pues,
Tengo que ir a tomar otro destino,
Pero no sé si podré ya lograrlo,
Esto sé que es verdad,
Debo sacarla de aquí.

LEPORELLO (*borracho*)
Non piu andre, farallone amaroso
Delle belle turbaaaaaaaaaando
Esto sé que es verdad
Debo sacarla de aquí

El trío entra.

LEPORELLO
Señora, bienvenida... qué momento para aparecer

ELVIRA

No tanto como yo.

LEPORELLO

¿Le ofrezco un poco de vino?

ANNA/OTTAVIO

Venimos por Don Juan
Va a rendir sus cuentas,
Y hoy no hay perdón.

ELVIRA

Debo avisar a Don Juan
Ellos vienen a juzgarlo,
Y hoy no hay perdón.

DON JUAN

Ustedes no me juzgan
En mi mesa noble.

LEPORELLO

Mi madre siempre decía: no se juzga antes del brindis.

DON JUAN (hablado)

¡Gocemos de vino, mujeres y risas!
Por la mañana, puras sonrisas

(cantado)

Vive tu vida, sí, sin mirar atrás.
Necesitamos una distracción

DON JUAN/ELVIRA/ANNA/OTTAVIO

Vive tu vida, sí, sin mirar atrás.

LEPORELLO

Viva la libertad

DON JUAN

Necesitamos una distracción.

LEPORELLO

A esta ópera solo le faltan unos bailes de gala. ¿Por qué no?

Núm. 20 – ACT I FINALE (PART 2)

(La música cambia y LEPORELLO baila solo por el escenario. ANNA Y OTTAVIO conversan en voz baja, y DON JUAN, con una sonrisa burlona, observa cómo se desarrolla la maniobra de LEPORELLO, acercándose sutilmente a una salida, planeando su escape. Sin embargo, ELVIRA, intentando protegerlo, interviene con urgencia, frustrando sin saberlo el plan de DON JUAN.)

LEPORELLO

¿Ya casi es el intermedio?

OTTAVIO

No puedo matarlo así nomás

ELVIRA

¡No dejaré que lo mate!

LEPORELLO

Pam, pam, pam, etc.

ANNA (*a OTTAVIO*)

Es hora de actuar.

DON JUAN (*a ELVIRA*)

Mi amor, de verdad ya debo irme.

(Intenta salir, pero ANNA lo detiene.)

ANNA

Juanito, también debiste matarme.

ELVIRA/OTTAVIO

Está perdiendo el control,

Hay que sacarla de aquí.

(ANNA le arranca la pistola del cinturón a OTTAVIO y la apunta directamente a DON JUAN).

ANNA

Jamás te soltaré. No.

ELVIRA

Jamás te soltaré. No.

Mi corazón canta con alegría.

OTTAVIO

Nunca la he visto así.

ANNA

¡Mataste a mi padre!

OTTAVIO/ELVIRA/LEPORELLO

Esto es un caos. No lo planeé así.

Lo cuidaré.

DON JUAN

Esto es un caos. No lo planeé así.

Protégeme.

ANNA

Debiste matarme

OTTAVIO/ELVIRA/LEPORELLO

Esto se está desbordando,
Usted es una dama, compórtese.

ANNA

Te lo advertí: iba a cazarte,
A encontrarte y a matarte.

¡Tu hora ha llegado!
Tu error será vengado,
¡Que Dios te mande directo al infierno!

OTTAVIO/ELVIRA/LEPORELLO

Tengo que agarrar esa pistola.
Si lo mata en sangre fría,
Dios la condenará directo al infierno.

(ANNA da un paso hacia DON JUAN y aprieta el gatillo de la pistola, que produce un clic muy anticlimático. La pistola cae de su mano y golpea el suelo con un ruido seco y contundente).

DON JUAN *(Recoge la pistola con cuidado y se la entrega a LEPORELLO)*

Un momento.
Cálmese, mi señora.
Es cierto que maté a su padre,
Pero la culpa es de él.
Él me desafió.
Le advertí que no lo hiciera.
Fue en defensa propia.

LEPORELLO

No estaba cargada.
Se lo hubiera llevado en la cara
Se salvó del disparo

OTTAVIO

¿Así fue como de verdad pasó?

ANNA

Sí, mi padre luchó contra Don Juan.

OTTAVIO

¿Cómo empezó la pelea?

ANNA

Él salió a defenderme

DON JUAN

Bueno, le advertí que no debía pelear conmigo

ELVIRA

Fue un duelo

ANNA/OTTAVIO

Entonces, nadie tiene la culpa.

ANNA

Él tiene la culpa.

OTTAVIO & ELVIRA/DON JUAN

Nadie tiene la culpa/Yo no tengo la culpa

LEPORELLO

Tal vez yo tengo la culpa

ANNA

¡Culpen a Don Juan!

DON JUAN

No es mi culpa

ELVIRA

Don Juan, no

DON JUAN

No me culpen

ANNA

Sí, Don Juan

ELVIRA, OTTAVIO, LEPORELLO

Mató a su padre, esa es la verdad

ANNA

Lo asesinó esa noche

ELVIRA

Le advirtió que no peleara.

ANNA

¿Crees que soy una tonta?

OTTAVIO, LEPORELLO/DON JUAN

¿Crees/¿Creo/Sí, por supuesto que fue un duelo?

ELVIRA

Pero fue solo un duelo

ANNA

No fue un maldito duelo

ELVIRA/OTTAVIO

Le advirtió que no peleara

LEPORELLO

No sé

ELVIRA/ANNA/OTTAVIO/LEPORELLO

¿Puede ser/Por supuesto que es/¿Puede ser?/¿Y si es - asesinato?

DON JUAN

Le dije que debía volver a la cama y que no peleara conmigo.

ELVIRA/ANNA/OTTAVIO/LEPORELLO

¿Don Juan asesinó a un hombre?

Don Juan.

¿Don Juan?

¡Don Juan!

(Se vuelven para confrontar a DON JUAN, pero él se ha escapado con LEPORELLO.)

ELVIRA/OTTAVIO/ANNA

Los culpables no enfrentan la verdad,
Y huyen de sí mismos por la eternidad.

Encontrarás tu lugar en el infierno con los indiferentes,
Donde tu arrogancia y soberbia te atormentarán,
Mientras el fuego eterno devora tu alma,

El infierno te espera con los pasivos.
Tu soberbia y orgullo te ciegan.
Y el fuego ya eterno te devora

(Pues abandonad toda esperanza)

DON JUAN

Ya escapé sin desconsuelos.
¡Ja! Me salvé bien por los pelos,
Que necesito por mis cuitas
Son citas tan furtivas.

LEPORELLO

Ya escapé con desconsuelos
Pues, te salvaste por los pelos
¿Qué obtengo por las cuitas?
No citas ni furtivas

DON JUAN

Yo confío en mi suerte
No me falla hasta mi muerte, no,
Entonces puedo escoger mi propio destino.

LEPORELLO

No confío en mi suerte
Se me falla hasta mi muerte
Y yo no puedo escoger mi propio destino.

OTTAVIO/ANNA/ELVIRA

Dios condena
Señor Don Juan.

ELVIRA

Ya fuguémonos juntos,
Ya fuguémonos juntos.

ANNA

Le daremos caza y lo llevaremos ante la justicia.
Ya te hallaremos.

OTTAVIO

¿Yo le doy caza y lo llevo ante la justicia?
Ya te hallaremos.

ELVIRA/ANNA/OTTAVIO

No te niegues a ti mismo
Lo que eliges, aceptas.
Te llevará por tu camino,
Y eso podría ser una falla.
Pero solo tú puedes elegir.

ANNA

Justicia,
A través de la venganza.

ELVIRA

Arrepentimiento,
Luego perdón.

OTTAVIO

Claridad,
Es honor.

DON JUAN

Cada día
Lo aprovecho,
Sin lamentar
El ayer, ya no.
No juzgues por mi forma, no,
Así ya vivo yo.

LEPORELLO

Cada día
Me resigno,
Con lamentar
El ayer... pues,
Sí.
No me juzgues por mi forma, sí.
Así ya vivo yo.

DON JUAN/LEPORELLO

Ten ambición y rechaza a la oposición, pues
Tienes intuición ya sigue con la misión ¡No!
Hay muchísima tensión y también hay aprensión. Ya.
Pon atención con empeño e intención. ¡Ve!

ELVIRA/ANNA/OTTAVIO

Vive tu vida
Sin mirar atrás.

DON JUAN

Por la mañana, puras sonrisas

LEPORELLO

C'est la vie et c'est la guerre

TODOS

Llegó la hora de escribir
Tu muy propio gran libreto,
Tu historia única

Si lo que estás planeando
Te da miedo y te seduce
Pues lánzate nomás,
Bien o mal urge decidir
Bien o mal debes decidir
Bien o mal tienes que decidir

FIN DE LA ESCENA 4**FIN DEL ACTO I**

ACTO II

ESCENA 4: MÁS TARDE: DENTRO Y FUERA DE LA CASA DE ELVIRA/UN LUGAR DESCONOCIDO

Núm. 21 – Será Mejor Que Pares

Vemos a DON JUAN Y LEPORELLO en medio de una discusión. DON JUAN tiene a LEPORELLO agarrado del cuello con el puño cerrado, acercándolo hacia él

DON JUAN

Será mejor que sueltes,
Será mejor que sueltes
O te suelto a ti

LEPORELLO

Será mejor que sueltes
Será mejor que sueltes
Tus amoríos, ¡qué frenesí!

DON JUAN

Me importa un pepino.

LEPORELLO

¡Vaya cristiano tan fino!

DON JUAN

Más vale que sueltes,
No voy a soltar.

LEPORELLO

Haz lo que tengas que hacer,
Me voy a largar.

DON JUAN

No lo olvides
Te encontré y salvé,
De la reina gitana.

LEPORELLO

La pagaré,
Esa deuda de vida,
No puedo irme.

DON JUAN

¿Somos compadres, señor?
¿Acaso con la gitana?

¿A sobarle los pies?
Con olor a res,
Antes le dormirle,
La besarás otra vez.

LEPORELLO

Podría ser peor
Ya lo decidí,
No. No. No. No.
No volveré allí.

DON JUAN

Ya te cayó
Bien el veinte.
Tú no puedes ir,
Tú no quieres ir
No vas a ir.

LEPORELLO

No te falta razón, sí.
Caí, aprendí.

DON JUAN

Cierra el pico
Qué rico,
Mi dulce patico
Así va el trayecto.
De este par perfecto
¿Lo captas?
¿Quién te manda?
Sí, sí, sí!

LEPORELLO

Usted me mandó,
Recojo tus platos ya rotos
Trabajo pa'ti,
¡Sí, sí, sí!

(DON JUAN le da una palmadita a LEPORELLO en la espalda un poco fuerte. LEPORELLO escupe, farfulla y cae al suelo. DON JUAN, siempre concentrado, no se da cuenta.)

Núm. 22 - ¿TÚ SABES POR QUÉ ESTAMOS ACÁ?

DON JUAN

¿Tú sabes por qué estamos acá?

LEPORELLO

¿Afuera de la casa de Elvira? No tengo ni idea, señor.

DON JUAN

Estoy acá por la mucama bonita.

LEPORELLO

¿Cuál es bonita — la cama o la llama?

DON JUAN

No, la cama ni la llama. ¡La mucama bonita!

LEPORELLO

¿La cama de la llama es bonita?

DON JUAN

¡No, idiota! No hay la llama, solo la mucama.
¡Ella es bonita y vamos a su cama!

LEPORELLO

¡Ah, pues haberlo dicho!

DON JUAN

Chitón... ¿eso se puede oler? Eso es perfume de mujer.

LEPORELLO

¡Qué barbaridad! Es Elvira. Yo que tú, me iba.

DON JUAN

¡Qué ideaza! Toma mi capa. Dame la tuya.
Hazte pasar por mí.

LEPORELLO

¡Otra ideaza! En una ópera... ¿qué podría salir mal?
(*Don Juan y Leporello intercambian ropa*)

DON JUAN

¡Cállate! Mantenla ocupada. Voy a encender otra llama.

(*Se escabulle hacia un lado mientras entra ELVIRA.*)

ELVIRA

¿Juanito?

LEPORELLO (*con falsa valentía, intentando ocultar el rostro*)

Por supuesto. ¡Nada menos que Don Juan en persona!

(*Soltando una carcajada, ELVIRA le arranca rápidamente la capa a LEPORELLO.*)

ELVIRA

¿Leporello? Déjame adivinar: te volvió a vestir como él y pensó que no me iba a daría cuenta, para poder escaparse y sumar otro nombre a su lista.

¿Lo hizo, verdad, esa rata? Y déjame adivinar... ¿vino a ver a mi mucama?

LEPORELLO (*al público*)

Uy, es buena. Esta no es su primera ópera.

Núm. 23 – VEN A LA VENTANA, MI ÁNGEL

(*El sonido de la guitarra de DON JUAN llena el aire. ELVIRA empieza a llorar suavemente.*)

LEPORELLO

¿Mi dama?

ELVIRA

Esa es la canción que solía cantarme.

DON JUAN

Ven a la ventana, mi vida,
Tu sombra me atormenta,
¿Es castigo tu negativa?
Tu beso me alienta.

Si me niegas el alma que te ofrezco,
Me sembrarías dolor,
Con eso, me desvanezco
Y muero de amor.

Entra al jardín, mi tesoro,
No me excluyas.
Sin ti me desespero,
Solo tú me apaciguas.

Si me niegas el alma que te ofrezco
Me sembraría dolor
Con eso, me desvanezco
Y muero de amor

(DON JUAN deja su guitarra y comienza a trepar hacia la ventana de la MUCAMA. OTTAVIO entra corriendo, sin aliento, y se detiene en seco.)

Núm. 24 – ¡EH, TÚ, LEPORELLO!

OTTAVIO

¡Eh, tú, Leporello! ¡Dime dónde está tu patrón ahora mismo o, si no, te las verás conmigo!

DON JUAN

¿Mi patrón?

OTAVIO

¡Sí! Dime dónde se esconde ese asesino mujeriego, ese perro, Don Juan, o te veré colgado como su cómplice.

DON JUAN

¿De qué diablos estás hablando?

OTTAVIO

No te hagas el tonto conmigo, Leporello.

DON JUAN

¿Leporello? ¡Leporello!

(Recordando que lleva puesta la ropa de LEPORELLO, sigue el juego con OTTAVIO)

Si supiera te diría, amigo mío. A mí también me gustaría cruzar espadas con ese hombre.

OTTAVIO

¿En serio?

DON JUAN

Por supuesto que sí. Ese hombre es un tunante, un pícaro, un sinvergüenza, un depravado. Un verdadero canalla.

(se acerca, cara a cara a OTTAVIO)

Y cuando lo alcances y te encuentres frente a frente con él, ¿entonces qué? ¿Lo vas a matar?

OTTAVIO *(suavemente)*

Absolutamente.

DON JUAN

¡Bravo! ¿Pero cómo? ¿Lo despedazarás de arriba abajo? Podrías acercarte por detrás y cortarle el cuello con un cuchillo.

Cierto, eso es lo más simple, pero también muy desordenado. Podrías atravesarlo con una espada...

Tal vez no, sus brazos son más largos que los tuyos.

¡No! Debes ser un hombre. Enfréntalo cara a cara y dispárale con un arma. ¡PUM!

OTTAVIO *(Pausa, luego con desánimo)*

La verdad sea dicha... yo no quiero matarlo. Para nada. Ni siquiera estoy seguro de que haya hecho algo tan malo.

DON JUAN

Don Juan sedujo a su amada Ana. ¿No es cierto?

OTTAVIO

Ella lo invitó a su habitación. Supongo que se sentía sola...

DON JUAN

¿Ah, sí? ¿Y no fue Don Juan quien asesinó al viejo, su padre?

OTTAVIO

El Comendador lo retó a un duelo, y Don Juan le advirtió que no peleara.

DON JUAN

Entonces, ¿por qué quieres verlo muerto?

OTTAVIO

Es la única manera en que Anna podría amarme. No puedo matar a un hombre en sangre fría... pero tú sí podrías, ¿verdad? ¿Lo harías? Don Juan merece morir. Ese hombre es un verdadero canalla. Y tú estás a su lado, lo sigues, lo observas. Leporello, eres tan culpable como él. ¡Más! Que esto sea tu penitencia por no haberlo detenido.

DON JUAN

¡Una idea espléndida! Pero primero debo encontrarlo. ¡Debemos encontrarlo!
Y entonces yo, Leporello, mataré a ÉL... a Señor Don Juan.
¿Pero dónde podría estar? Vamos a separarnos para buscarlo. Así cubriremos más terreno.

Núm. 25 - CREO QUE SE FUE PA' CÁ

DON JUAN

Creo que se fue pa' cá
¡Creo que lo veo allá!
O capaz que se fue pa' llá
No es una vaca tan guapa,
Tenemos que partirnos ya.
Tal vez esté en las caballerizas
De parranda con algún bovino
Quizá está en la capilla
Bebiendo sagrado vino
¿Dónde me escondería si yo fuera él,
Y si no fuera yo?
¿Volvería a mi casa?
No, eso es muy predecible.
¿O será justo por eso
Y se esconde a plena vista?
Eso haría yo... si fuera él.

Es sabio como el búho,
Astuto como el cuervo,
El más listo del acervo,
Y nunca pica el anzuelo
Si la ocasión la pintan calva
El halcón ataca al tiro
Sin ambigüedad ni moral
Él vive con honor hasta el último suspiro

Seguro:

Mi futuro
Es prometedor
Eres inspirador
¡En marcha!
Encontrarás el libertino
El pícaro es mío
¡Lo voy a hacer papilla!
Esa par perfecta y tonta se va.
No soy el hombre que crees que soy

DON JUAN (*continuación*)

Y con vil humillación
Confieso con desolación
No puedo buscar una confrontación
No es mi circo, no es mi posición

Sí, debe encontrar a este hombre
No hay quien te iguale
Eres único, papasito (papi)

Usted tiene don de gentes
Con encanto único
Y místico
Y es el capitán de los valientes

Pues mírate, al espejo
Me protejo
Al pedirte ya consejo
Y ya estás en mi pellejo
Que ya lo vi allá,

¿O ya se fue pa' cá?
No sé ahí está.

DON JUAN se encoge de hombros y sale del escenario. Lleno de un nuevo sentido de propósito, comienza a caminar con confianza en una dirección, luego cambia abruptamente de rumbo.

DENTRO DE LA CASA DE ELVIRA
Núm. 26 - Él Me Cantaría Sus Canciones

Elvira
Él me cantaría sus trovas,
Llenas de pasión y afecto
Y él canta por otro,
Y mi alma gime en dolor
Me muero de amor.

EN OTORO LUGAR

LEPORELLO
¿Por qué me salvó?
Me da lo mismo,
Menos mal que ya no le afeito el lomo
¿Es el patrón o somos panas?

Él es como un hermano,
Que mira tu cara, se gira...
Y expulsa su flatulencia.

Mis manos atadas
Soy un mandadero

LEPORELLO (*continuación*)

Opciones contadas

Pero al menos no soy limosnero.

AFUERA LA CASA DE ELVIRA

OTTAVIO

No puedo evocar

Una vez en que mi corazón

No cantara trovas de amor,

Y encantos para ti.

Sombras ocultan

Y brindan protección

De secretos que se esconden a plena vista

De mí... y de ti.

ANNA

Sombras ocultan deseos del corazón

Elegimos evitar la luz,

La Luz es verdad

La Luz guía el camino

No puedes evitar la luz

No necesito luz

Necesito que la muerte de mi padre sea vengada.

ELIVRA

Pasen, bienvenidos ambos

ANNA

No sé por qué estamos aquí.

ELVIRA

Esperaba conversar

Tratamos de descubrir

Hacer las paces con Don Juan

ANNA

Hallaré la paz en mi ser

Cuando vea a Don Juan muerto.

ELVIRA

Te lo suplico

Ya basta, déjalo a Don Juan

ANNA

No se sale con eso

Haré justicia

A ese Don Juan

ELVIRA

Tendrá justicia,
No será de este mundo,
Él es tan encantador
Y claro, guapo

Él me dijo que me amaba.
Necesitaba pensar que podíamos fugarnos.

ANNA

Mató a mi padre
Y estás ahí parado,
Como si nada
Exijo justicia.

OTTAVIO

Si fue duelo, no es asesinato,
Con valentía
Luchó por ti

ELVIRA

Deja a Don Juan.

ANNA

Mata a Don Juan

OTTAVIO

Fue con Don Juan

ELVIRA

Muestra compasión

ANNA/OTTAVIO

No

ELVIRA

Te ruego
No por él, por mí.

ANNA/OTTAVIO

No

ELIVRA

Actúan como moralistas
Y no exigiría menos,
Si estuvieras parado aquí
Si fueras tú, no yo,
Simplemente hipócritas.
Que no tienen gris
Desde su pedestal

ELVIRA (*continuación*)

Predican sobre moral
Con su tono altivo
Me resulta ofensivo.

Núm. 27 – NO TE ATREVAS A JUZGARME

ANNA

No te atrevas a juzgarme

ELVIRA

Ojalá que nunca tengas que elegir entre el amor y el deber moral.

OTTAVIO

Tiene razón: no es nuestro lugar tomar venganza contra Don Juan.

OTTAVIO extiende la mano hacia ANNA, anhelando una conexión. Ella, con lágrimas en los ojos, ignora el gesto y se marcha.

Núm. 28 - ¿CÓMO CONSOLARLA, TAN LLENA DE ODIO?

OTTAVIO

¿Cómo puedo consolarla, tan llena de odio?
Cuando le tiendo la mano, se aleja.

(ELVIRA sale)

Soy incapaz de enjugar la única lágrima que corre por su mejilla.
La única que corre por su mejilla.
La única lágrima... que corre.
No puedo reemplazar a su padre.
No logro calmarla.
Quiero aplacar su ira aplastante,
ira nacida de la pena,
que pronto se vuelve odio amargo.
¡Sí! Se vuelve odio feroz.
Crece... en odio feroz.
¿Cómo puedo consolarla, tan llena de odio?
Debo hallar la forma.
Ya me necesita.

Es incapaz de apartar
La culpa punzante que atormenta su alma.
¿Puedo matar a un hombre?
¿Puedo matarlo en sangre fría?
¿Puedo vender mi alma?

OTTAVIO (*continuación*)

Haré lo que me pida.
Vengaré la muerte de su padre.
Yo rastrearé a Don Juan.
Voy a matarlo en sangre fría
¿Le mostraré piedad? ¡No!
Que Dios tenga piedad de mi alma.

EN OTRO LUGAR

Núm. 29 - NOCHE Y DÍA VENDO MI ALMA.

LEPORELLO

Noche y día mi alma vendo
Yo gané la plata, yo pago!
¿Peco?

Mamá me dijo:
Ten lealtad hijo
Con escepticismo.

Mamá, yo soy leal
He sido leal
¿Qué harías?

¿Tú lo venderías?
Pues prefiero no.

¿Hacerme de la vista gorda?
Mamá, te escucho. No soy sorda.

Cuando limpias
el chiquero,
Tú no vas primero.

Y yo soy la porquería.
Hasta las narices
El rastrillo de estiércol es mi cruz
La soporto y aguanto
Te pregunto
¿Qué niego o defiendo?

La prudencia, siempre que tú mandas,
Opta por el diablo conocido.
Y me embauca con sus modos

Me hace la cama
Me tocaba este drama

Sí, soy familia, dice

LEPORELLO *(continuación)*

Un pariente lejano
¿Cómo lo descarto?
Yo sé con ironía,
Mi buena fantasía,
Lo que es herejía
Es catastrófico.
Enlodo el lodo
¡Y es mío!

Seré el hermanito.
Y si me quedo calladito,
Hay oportunidadito
Me toca aguinaldito

Sé lo que diría mi madre.
¡Hazte el loquísimo!
¡Olvidadísimo!
¡Fugarse-ísimo!

Vale mamá
Nos quedaremos.
Pues, oremos

DENTRO LA CASA DE ELVIRA

Núm. 30 – ¿QUÉ PUEDO HACER PARA PROTEGERLO?

ELVIRA

¿Qué puedo hacer para protegerlo? Van a matarlo, y no puedo detenerlos. Probablemente lo merece.
Pero no. No son quienes para juzgarlo.
Su destino pertenece a una fuerza superior.
No lo conocen como yo. Es engañoso pero seductor. Hipnotiza.
Sé que esto está mal.
No voy a soltarlo. No puedo soltarlo.
Una vez creí que podía cambiarlo
Fingí siempre no ver,
Creí entonces que ganaría
Y que tendría el premio
Eran las mentiras que me decía.
Me doy ya cuenta
Si lo quiero
Pues debo aceptarlo.
No mires atrás
Tú sabes que la sombra es noche
Mira dentro de ti
¿No lo sabes?
Eres la luz
Nadie puede esconder en las sombras lo que siente

ELVIRA (*continuación*)

)Una vez creí que si lo lamentaría
Conocería el amor
Creí que él lucharía por mí
Yo sería su premio
Eran las mentiras que me decía
Me doy ya cuenta
Lo perdono
Porque lo amo.

Nunca entendí el fondo de su sed insaciable de placer
Porque no quiero saber
No, creí que él
Regresaría
Y yo estaría allí esperando
¿Por qué no me alejo?
Me quedo porque quiero quedarme
Una vez creí que podía dejarlo
Tendría mi paz
Creí que ganaría la pelea.

Que tendría el premio
Eran las mentiras que me decía
Me doy ya cuenta de que lo necesito.
Sí, lo necesito.
Mi corazón se rompe por él
Mi corazón se duele por él
Yo quiero decirle
Decírselo
Lo acepto y lo perdono
Sólo le pido una cosa
Todo lo que pido es que me deje amarlo.

FIN DE LA ESCENA 4

ESCENA 5: UN CEMENTERIO, POCO DESPUÉS DE LA MEDIANOCHE

Núm. 31 – (Recitativo) Secuencia en el cementerio

(Aún disfrazado de LEPORELLO, DON JUAN se refugia en un antiguo cementerio. Hay un pedestal blanco al centro del escenario con el escudo de la familia del Comendador. Una sola luz tenue ilumina únicamente el pedestal, representando la Estatua del Comendador.)

DON JUAN *(riendo)*

¡Eso sí que fue por un pelo! Aquí no me va a encontrar nadie.

El escondite perfecto: este cementerio a la luz de la luna. Qué noche tan clara y hermosa, un lugar perfecto para el romance.

Y mira qué hora es.... justo medianoche. Y aquí estoy. Completamente solo. Me pregunto cómo habrán terminado las cosas con ese tonto de Leporello.

*(LEPORELLO entra tambaleándose, horrorizado al darse cuenta de que ha acabado en un cementerio. Sin notar la presencia de DON JUAN, este se prepara para divertirse a su costa).
¡Mira nada más quién viene a hacernos compañía!*

(Con voz espeluznante, tratando de asustarlo)

Leporello. Leporello. Leporello...

LEPORELLO

La estatua me llama por mi nombre. Es el diablo... y ha venido a llevarme con él

(Aterrorizado, LEPORELLO intenta saltar de nuevo el muro. Falla, y mientras queda tirado de espaldas, DON JUAN se le acerca.)

DON JUAN

Leporello... ¿no reconoces mi voz?

LEPORELLO

¿Don Juan? ¿De verdad es usted, señor?

DON JUAN

¿Y quién más podría ser? Podría ser un fantasma...

LEPORELLO

Probablemente el mismo diablo. Estamos en su terreno.

DON JUAN

(riendo aún más fuerte)

¡Eres tan entretenido!

ESTATUA

Di rider finirai pria dell'aurora!

(¡Tu risa se volverá llanto al amanecer)

DON JUAN

¿Quién dijo eso?

LEPORELLO

¡Sabía que este lugar estaba embrujado! Te estás riendo tan fuerte que vas a despertar a los muertos.

DON JUAN

¿Quién anda ahí? ¿Quién dijo eso?

ESTATUA

Ribaldo, audace. Lascia a' morti la pace.

(Agresor altanero. Deja que los muertos descansen en paz.)

LEPORELLO

¡Te lo dije!

DON JUAN

Debe de haber alguien por allí, riéndose y burlándose de nosotros.
Pero como tú dijiste, debe de ser esa estatua hortera.
Y mira quién es... ¡el viejo! ¡El Comendador! Léeme la inscripción.

LEPORELLO

Ah, sí, me encantaría. Pero no tengo mis gafas de lectura.
Están en mis otros pantalones.

DON JUAN

Léela... o si no, ya verás.

LEPORELLO *(leyendo el epitafio)*

Aunque encontré una muerte inicua, aquí yago esperando recaer mi venganza sobre el sicario impío.

(Para sí mismo)

Se refiere a nosotros. Me estoy meando de miedo.

DON JUAN

¡Qué ironía tan deliciosa! Dile que quiero invitarlo esta noche a cenar como mi invitado.

LEPORELLO

¡Está usted loco! ¡Esto no es una broma!
El viejo ha vuelto para vengarse de usted. Vámonos mientras podamos.
Es nuestra única salida.

DON JUAN

Haz lo que digo o te mato yo mismo y elimino el cadáver de manera apropiada

LEPORELLO

Tranquilo. Me obligas a hacerlo

Núm. 32- AY, ESTATUA DE BENEVOLENCIA

LEPORELLO

Ay, Estatua de Benevolencia
Al Comendador te asemeja-encia
¡Dios mío! Esos fueron feos desaciertos.
No puedes chácharar con los muertos.

DON JUAN

Ya hazlo.
O te aniquilo
Obedece, señor
O Te dejo comiendo tierra.

LEPORRELO

Copiado, no repita

DON JUAN

Pues ya no lo evites

LEPORELLO

Leporello, bien prepárate...

DON JUAN

Muchacho,
Mas rápido, despídete / corrígete

LEPORELLO

A besar mi culo... despídete
(a la ESTATUA)
Ay monumento juicioso y sabio
En tal hora auspicio-sabio
Oh, Dios mío
Ahora sus ojos están abiertos
Te mira. Directamente
Él nos mira ya
Él me mira ya

DON JUAN

Te pulverizaré, ¿no?

LEPORELLO

Espera.
No pulverizar, sí

En nombre de mi asociado
Si no estará muy cansado
¿Podría cenar con él esta noche?

¡Dios mío!
¡Ay, Dios mío!

LEPORELLO (*continuación*)

No puede ser
Su padre está vivo

DON JUAN

No, nadie está vivo.
Vi al viejo morir.
Le dije que no luchara conmigo.

LEPORELLO

Yo sé eso.
Ya créeme
Yo no estoy de guasa.

DON JUAN

Ay es suficiente frenesí
Explícate.

LEPORELLO

Señor, no puedo explicarlo.
Asiente con la cabeza así
Así

(LEPORELLO asiente con la cabeza)

DON JUAN/LEPORELLO

No hay explicación
Asiente con la cabeza así

(Asienten con las cabezas)

DON JUAN (*a la ESTATUA*)

¡Habla claro, hombre, si puedes oírme
¿Serías mi huésped esta noche para cenar?

ESTATUA

¡Sí!

DON JUAN

Me pregunto por qué el viejo
Dejaría la comodidad de su tumba
¡Vino por mí!
No entiendo por qué está enojado
Luchó valientemente pero yo gané.

Tu moral ya me ofende
La sociedad me defiende
¿No somos caballeros?
De la guerra además
Perdió un duelo, nada más

LEPORELLO

El miedo me paraliza
Prefiero una paliza
Se me sale el corazón.

Salimos pitando
Ya le dimos lata.

Mi madre me dice esto desde hace años
No hables con extraños
Y no bañes ermitaños
No te afeites a ciegas,
Cosechas lo que siegas
Nunca hagas la llamada
Con el gran padre muerto
De la chica despreciada.

Dijo, atended lo que imparto
Ella no estaba loca
Cuando abrió la boca
Y sé que soy DEP de un gran infarto.

FIN AL ESCENA 5

ESCENA 6: CÁMARA DE ANNA

Núm. 33 – (Recitativo) Lárgate de mi vista

(ANNA apunta a OTTAVIO con una pistola. Está a punto de apretar el gatillo.)

ANNA

¡Lárgate de mi vista, eres un miserable gusano!
Eres tan repugnante como ese maldito Don Juan

OTTAVIO *(Suavemente, sin emoción)*

Rezo por el perdón de Dios. Mataré a Don Juan.
Y también te pido perdón a ti.

(ANNA queda atónita. OTTAVIO extiende la mano y le quita la pistola con facilidad. Luego se aleja en silencio, dejando a ANNA aún más desconcertada)

Núm. 34 - DIOS MÍO. ¿QUÉ ACABA DE PASAR?

ANNA

Dios mío. ¿Qué acaba de pasar?
Mis manos no dejan de temblar. ¿Qué estuve a punto de hacer?
¿Cómo pude ser tan despiadada? Tan fría y tan cruel.
Mi corazón vive en sombras.
¿Puedo encontrar la luz?
¿Qué ve él en mí?

¿Me ve como a un monstruo que mató a su padre?
¿Y por qué ahora aceptó matar a Don Juan?
Mis pasiones me consumieron.
Estaba ciega.
Estaba cegada por el odio.
Le exigí que encontrara y matara a Don Juan.
Si lo hace...
¿Podrá perdonarme algún día?
No sé la respuesta.
¿Me perdonará?
No estoy segura de querer que lo haga.

AL FIN DE ESCENA 5

ESCENA 6: CASA DE DON JUAN, MAS TARDE

Un salón en la casa de DON JUAN con una mesa servida por completo para un banquete. DON JUAN entra y no se dirige a nadie en particular. Lo ha hecho mil (y tres) veces. LEPORELLO corre de un lado a otro, haciendo preparativos de último minuto.

Núm. 35 –FINAL DE ACTO 2 (Parte 1)

DON JUAN

Tengamos vinos, risas, y mujeres.
¿Qué es la vida sin placeres?

Tengamos vinos, risas, y mujeres.
Sin promesas, solo placeres.

Quiénes quieran compartir el pan
Te recibo con muchísimo gusto
Con gusto te recibo
Leporello, ¿estamos listos?

LEPORELLO

Estoy tan listo como un semental a punto de ser castrado.

DON JUAN

Pues si no callas la boca
Los corto yo mismo

LEPORELLO

No tengo ganas pues tú ganas

DON JUAN

Que venga quien quiera pedirlo,
Ánima o de alcurnia.
Me gustaría recibirlo.

(ELVIRA entra molesta.)

Núm. 36 – FINAL DE ACTO 2 (Parte 2)

El amor es aceptar,
el amor es perdonar.
Te doy ambos, porque te amo.
El pasado se fue,
solo queda el mañana.
Quiero estar contigo—
aún te amo.

DON JUAN/LEPORELLO

¿Por qué está aquí?

ELVIRA

Yo no entiendo
Las cosas que tú haces
Pero las aceptaré
Y te perdonaré.

DON JUAN

Sí, me perdona
Y sí, me acepta
Usted es un ángel
Enviado del cielo
Que no merezco
Debo dejarle ir.

ELVIRA

No te burles de mí,
Ni condesciendas.

DON JUAN

No me estoy burlando.
Ya no condesciendo.

LEPORELLO

Pues la pobre niña
Sí, él la lastimó.

ELVIRA

¿Tú cómo lo llamas?
Y otra vez con lo mismo.

DON JUAN

Lo siento, mi amor.
¿Qué quieres de mí?

ELVIRA

Quiero que me dejes amarte.

DON JUAN

Listo

ELVIRA

¡Qué serpiente!

DON JUAN

Palabras del Viento

ELVIRA

Soy la reincidente,
Soy la tonta.

LEPORELLO

Él es el tonto

DON JUAN

¿Qué estaba pensando?

¿Qué está tomando?

Usted es la invitada

¿Puedo ofrecerle el vino?

ELVIRA

Tú eres predecible.

Tuviste las risas.

Yo soy la mujer

Y ya quieres vino.

LEPORELLO

Su reacción no es asombrosa

Ella es la veleidosa

No equivocada

Su ira está justificada.

DON JUAN

Antes de olvidar

Debo brindar,

Que el Señor te regale larga vida

Que no se crucen esposa y querida.

ELVIRA

¡Libertino vulgar!

DON JUAN

Ay, no grites.

ELVIRA

¡Detestable!

DON JUAN

¡Eres insaciable!

ELVIRA

Quise salvarte.

Quise amarte.

DON JUAN

Cuando me querías

Te hacía el amor.

ELVIRA

Que el hedor del Diablo

Te consuele en el infierno.

DON JUAN

Otra vez me deseas,
Yo creo que lo discierno.

LEPORELLO

¿Y arderé con él en el infierno?

DON JUAN

Tu deseo por mi pasión es sempiterno.
Sí, tu deseo por eso es sempiterno
Es sempiterno.
Es sempiterno.
Si, tu deseo por eso es sempiterno

ELVIRA

Que el hedor del Diablo
Te consuele en el infierno.
¡Vete al infierno!
¡Vete al infierno!
¡Maldito seas! Que te pudras en el infierno.

LEPORELLO

Debí haberla ayudado.
¿Por qué no lo hice?
Pues, lo olvidé.
Fue mi trabajo.
Sí, ya pasará la jubilación en el infierno

(ELVIRA se marcha furiosa. Un momento después, grita)

DON JUAN

¡Dios mío! ¿Por qué grita?
Estas mujeres, todo es un drama.

LEPORELLO

¡Dios mío! ¿Por qué grita?

DON JUAN

Leporello, ve a investigar la “calamidad”.

(LEPORELLO sale. Un momento después, él grita.)

DON JUAN

¡Dios mío, Leporello es un idiota!
Voy a terminar con este drama.
¡Leporello! ¿Me oyes?
¡Vuelve aquí!
¡Entra ya!

(LEPORELLO vuelve)

Núm. 37 - CABALLERO, NO MATA EL MENSAJERO

LEPORELLO

Caballero, no mata el mensajero
Hay una estatua hecha de mármol.

¡Agua! ¿Hay agua?
Me muero. Bueno
Si muero, no puede matarme.
¿Oyes sus pasos golpear?
Ta ta ta ta.

DON JUAN

Idiota, no desvaríes

LEPORELLO

Ta ta ta ta.

DON JUAN

¡Ponte ya las pilas!
¡Basta de hacerte el peluche!

(Se oye un golpe en la puerta.)

LEPORELLO

Alguien toca

DON JUAN

¡Entonces déjalos entrar!
(LEPORELLO duda. No se mueve.)

DON JUAN

Hazlo.

LEPORELLO

No puedo.

DON JUAN

Es una orden.

LEPORELLO

¡Ay!

DON JUAN

¡Hazlo!

LEPORELLO

¡Ay!

DON JUAN

¡Inútil!

Fuera de mi vista.

¡Abriré ya la maldita puerta, ¿no?!

LEPORELLO

Me esconderé debajo de la mesa.

En una ópera, eso es algo normal

Núm. 38 – Final Del Acto II (Parte 4)

El fantasma del Comendador aparece de la nada.

COMENDADOR

Señor Don Juan

me invitaste a cenar

y he venido.

DON JUAN

¡Por los dioses, no lo creo!

¿Nunca acabarán estos milagros?

Leporello, trae una copa.

(al **COMENDADOR**)

¿Puedo ofrecerle vino?

LEPORELLO

Somos autoservicio

Es mi política nuevecita

DON JUAN

¡Ya sírvelo!

COMENDADOR

Declinaré.

Aquel que bebe el néctar de los dioses

no paladea el vino mortal.

Circunstancias menos superficiales

Me han traído aquí para dirigirme a usted

LEPORELLO

La Escritura es mi inspiración

No temo nada, está lo escrito

El Señor, aunque me dé protección

Yo prefiero a mi mamacita.

DON JUAN

Hable claro

Qué que quiere

De mí

COMENDADOR

Efímero mi andar terrenal

DON JUAN

Dime, ¿qué quiere usted de mí?

LEPORELLO

Si estuviera mi madre conmigo

Si fuera mi madre acá

Estaría tomando Bordeaux,

Hace nueve años murió

COMENDADOR

Ved las palabras que os digo

DON JUAN

Desembúchalo

Ya me cansé

COMENDADOR

Me invitaste a cenar,

Pues lo pregunto

Respóndeme

¿Seréis mi huésped?

¿Cenaríais conmigo en mi morada?

LEPORELLO

Invéntate la excusa

Dile que te la debe

DON JUAN

Que nadie me acusa

Del pecado de ser cobardísimo

COMENDADOR

¡Respóndeme!

DON JUAN

¿Quieres mi respuesta?

COMENDADOR

¡Explíqueme!

LEPORELLO

Dile que se te tapó el inodoro

DON JUAN

Otra vez me desafías.

No tengo miedo.

Yo iré.

COMENDADOR

Deme su mano
Tenemos un encuentro.

DON JUAN

En efecto, sí

(Se dan la mano y DON JUAN grita horrorizado)

¿Po qué tiene la mano tan fría?

COMENDADOR

¡Arrepiéntase!
El tiempo se agota
Enderece sus caminos

DON JUAN

No tengo de qué arrepentirme
No he hecho nada mal

COMENDADOR

¡Arrepiéntase, maldito!

DON JUAN

Viejo, debe de estar tan loco.

COMENDADOR

¡Te lo advierto ya!

DON JUAN

¡No!

COMENDADOR

¡O muere ya!

DON JUAN

¡No!

COMENDADOR

¡Sí!

DON JUAN

¡No!

COMENDADOR

¡Sí!

DON JUAN

¡No!

LEPORELLO

¡Sí, sí!

COMENDADOR

Todo ha llegado a su fin.

(EL COMENDADOR desaparece)

Núm. 39 – Final Del Acto II (Parte 5)

(Llamas aparecen por todas partes)

DON JUAN

Los demonios del infierno son fantasía
Tú me quemarás con sórdida alegría
Y me expulsarás de su falsa utopía.
Más no me juzgarás
(Tres demonios aparecen)

DEMONIOS

Vexila regis prodeunt inferni
Pero dinanzi mira

DON JUAN

La sinfonía de la condenación
Se compone de cada falsa acusación.
Sin razón ni causa me eliminen
No habiendo cometido ningún crimen.

Anhelan los días con melancolías,
Pero viven de hipocresías.
¡Ya (ustedes) tienen sangre en las manos!
Los ve a todos en el infierno

LEPORELLO

La tempestad lo domina,
Y el fuego lo fulmina
Su agonía lo traiciona
Debo proferir que es horrible morir.

DEMONIOS

Vexila regis prodeunt inferni
Pero dinanzi mira

LEPORELLO

La sinceridad refleja perspectiva
¿Aprovecharé el defecto?
Y digo bon voyage al par perfecto

DEMONIOS

Leporello

Tempus ipsum loquetur

LEPORELLO

¿Me transformaron estos hechos?
Supongo que el tiempo lo dirá

DON JUAN

¡Ah!

(Las llamas han reducido los muros a cenizas, revelando un portal al infierno. Dos demonios flanquean a DON JUAN, listos para escoltarlo, mientras un tercero señala hacia el portal. Desafiante, DON JUAN se deshace de sus escoltas y camina solo. Los demonios lo siguen. Instantes después, al darse cuenta de que está solo por primera vez desde que conoció a DON JUAN, LEPORELLO grita.)

EL FIN DE LA ESCENA 7

EL FIN